

 翻译新概念系列之一

Basic Translation

基础翻译

张士民 编著

 中国出版集团

 世界图书出版公司

翻译新概念系列之一

“中西部高校提升综合实力”项目资助

Basic Translation

基础翻译

张士民 编著

中国出版集团

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

基础翻译 / 张士民编著. —广州 : 世界图书出版广东有限公司, 2015.4

ISBN 978-7-5100-9563-4

I. ①基… II. ①张… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第063094号

基础翻译

策划编辑 刘婕妤

责任编辑 黄 琼

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

[http:// www.gdst.com.cn](http://www.gdst.com.cn)

印 刷 北京振兴源印务有限公司

规 格 889mm × 1194mm 1/16

印 张 25.25

字 数 852 千

版 次 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-9563-4/H · 0938

定 价 76.00 元

版权所有, 翻版必究

前 言

翻译的过程包括“阅读—理解—表达—检验”，此间自有译道之奥妙与功法；而欲得翻译之“奥妙”必须付出足够努力，唯尝尽翻译之“艰辛”才能获得翻译之“真本领”。换言之，对翻译基本规律认识得越深，翻译能力和翻译质量就越高。那么翻译最基本的规律是什么呢？“翻译新概念”的答案是：一方面，理解是翻译的基础，表达是翻译的关键，实践是翻译的根本；另一方面，翻译知识是基础，翻译技巧是关键，三种阅读（评语阅读、原语阅读、对照研读）是根本。译语表达建立在充分理解原文的基础上，并有赖于恰当的技巧，而技巧可以习得；这就要求译者通过大量的实践不断提高自身的综合素质和整体水平。但是练习翻译的有效途径不是一味翻译，而是要将翻译实践与译语阅读、原语阅读、对照研读紧密地结合起来，与此同时真正认识到构成译文三个层面：文化、情景和语篇。语言是文化的主要载体，语言中的文化体现几乎无所不在。译文构建过程中总是存在着来自目的语文化规范和原语文化规范的双重制约，如何处理这些问题需要运用从以上三种阅读中汲取的经验，根据不同的语篇类型、翻译目的、读者需求等因素进行调整和变通。翻译必须要懂得语言的适切，学会在译语语境中构建与原语情景等效的情境。在翻译过程中，译文要复制原语的语篇结构，但其语篇特征却只能在目的语语篇中异曲同工地加以再现。语篇特征主要指的是语篇的衔接和连贯，而衔接和连贯可以体现在词层、句子层、语段层和语篇等不同层次上。这就要求我们多读译语文章，增强对语篇连贯的语感，在翻译练习和实践中运用逻辑思维理清思路，依据译语行文规范写出连贯的译文。一句话，要想获得翻译基本能力，就要了解翻译基础理论和知识，熟练掌握笔译基本技巧和方法，熟谙中英文语言与文化特点，正确识别笔译材料的文体，并能在正确理解原文的基础上运用相应的翻译策略和方法以每小时250—300字的速度准确、忠实、通畅地翻译各种语言材料。

本套翻译用书正是在这一翻译新概念指导下编著的。丛书由《基础翻译》和《综合翻译》组成，以真正提高语言水平和翻译能力为目标，是一套比较完整的英汉双向笔译教程，可以最好地帮助学习者实现翻译目标，使学习者在提高思想素质、道德精神和文化素养的同时获得英汉、汉英笔译的基本能力。其中，《基础翻译》侧重更为基础的内容和非文学文体，包括科技翻译、法律翻译、社科翻译、旅游翻译等应用翻译。《综合翻译》侧重较深层次的东西以及修辞、文化和文学翻译，同时兼顾新闻翻译、财经翻译、医学翻译等应用翻译。为检验本套丛书使用者独立从事翻译的适应能力，《综合翻译》每个单元中的“试笔作业”和“项目翻译”有些内容未提供参考译文。

翻译是现代生活不可分割的组成部分，更是英语学习者希望尽早熟练的技能。但翻译技能无法一蹴而就，它需要长期、大量、有效的实践，这就使选择恰当的学习材料变得特别重要。作为长期从事英语教学和研究的大学教师，编者一直把能够帮助英语学习者实现学习目标作为自己的最高价值追求。希望并相信这套丛书正是英语学习者所寻找的，所需要的。天道酬勤，译道酬勤，持之以恒地用完这套英汉、汉英新概念翻译用书，使用者定能提高语言文化修养，真正具备“汉语之长”和“英语之长”；有了这两样东西才有“用武之地”。

张士民

2015年1月

目 录

原语部分

◇◇第一章 翻译与文体◇◇	003
第一节 翻译知识(1): 译文常见语病	003
第二节 翻译知识(2): 翻译与职业翻译	006
第三节 翻译技巧(1)	009
第四节 译例讨论(1)	050
第五节 试笔作业(1)	060
第六节 项目翻译(1)	067
◇◇第二章 翻译标准与技巧◇◇	076
第一节 翻译知识(3): 逻辑与翻译	076
第二节 翻译知识(4): 翻译标准	082
第三节 翻译技巧(2)	085
第四节 译例讨论(2)	132
第五节 试笔作业(2)	137
第六节 项目翻译(2)	145
◇◇第三章 语篇翻译与技巧◇◇	153
第一节 翻译知识(5): 人名、地名翻译	153
第二节 翻译知识(6): 翻译质量与职业公正	159
第三节 翻译技巧(3)	162
第四节 译例讨论(3)	209
第五节 试笔作业(3)	216
第六节 项目翻译(3)	223

译语部分

◇◇第一章 翻译与文体·译文◇◇	237
第一节 预热练习(1)·译文	237
第二节 译例讨论(1)·译文	260
第三节 试笔作业(1)·译文	282
第四节 项目翻译(1)·译文	288
◇◇第二章 翻译标准与技巧·译文◇◇	297
第一节 预热练习(2)·译文	297
第二节 译例讨论(2)·译文	322
第三节 试笔作业(2)·译文	331
第四节 项目翻译(2)·译文	339
◇◇第三章 语篇翻译与技巧·译文◇◇	347
第一节 预热练习(3)·译文	347
第二节 译例讨论(2)·译文	371
第三节 试笔作业(3)·译文	378
第四节 项目翻译(3)·译文	386
参考文献	396

原语部分

◇◇第一章 翻译与文体◇◇

第一节 翻译知识(1): 译文常见语病

一、将下列英语短文译成汉语

Kissinger

① Heinz Kissinger was born in the small town of Furth, located in the south German Province of Franconia, on May 27th, 1923. His father was a teacher at a local high school, his mother a housewife; the setting was typical German middle class.

② But the Kissingers were a Jewish family in a Germany that was on the brink of Nazism. The Kissinger children—Heinz and Walter, a younger brother—were often beaten by anti-Semitic youngsters on their way to and from their school; finally they were expelled and forced to attend an all-Jewish institution. Their father was forced to resign. After years of social torture, the family emigrated to the United States in 1938.

③ In America, the Kissinger family lived in New York City, in a neighborhood of Upper Manhattan among thousands of other German and Austrian refugees. Heinz Kissinger was never assimilated by the culture and society that made up America; in taste and style, he would always be distinctly European. (选自《英语学习》1995年第7期)

二、将下列汉语短文译成英语

地球是我们人类的家，我们都要爱护它。但是现在环境污染到处可见。本来是蔚蓝色的海水与河水，被泄漏的原油、排放的废水、倾倒的垃圾，弄得又黑又臭。森林似的烟囱冒着黑烟，把晴朗的天空变成黑暗的了。许多山上的树木被砍伐完了，只留下一片黄土，大风起时，黄沙铺天盖地而来。这样下去，总有一天会闹到地球不再适合人类居住的地步。现在是我们大家都努力保护环境的时候了！

三、英译汉译文常见语病

(1) 用词不当：导致用词不当有几种原因，首先是对汉语词义间的差别分辨不清，混淆词汇的语体差别，如书面语与口语的不同，其次是理解错误或字对字地硬译。

(2) 搭配不当：译文所用词语间搭配不当，既有汉语运用能力方面的问题，也有专业知识生疏的缘由，还可能因为疏忽大意。

(3) 行文啰唆：拘泥于原文的结构，照搬原文的代词，不考虑文体要求等原因都会造成译文繁冗，失于简洁流畅。

(4) 语义模糊：照字面直译就会导致译文语焉不详。

(5) 定语冗长：英语的定语可前可后，可以是词、短语或分句，汉语的定语都在前面，而且汉语常用短句，过长的定语读来拗口，也会给理解带来一定困难。

(6) 欧化汉语：生搬硬套英语句子结构和表达方式，译文“洋味”十足，却丧失了汉语的表现力。

(7) 逻辑混乱：没有吃透原文甚至背离原文意思，又不顾汉语文行的内在关系，忽视常识以及专业知识，就会发生译文逻辑混乱的现象。

把字典里的解释直用在译文里，脱离上下文用逐词对应的译法，严重情况下会变成死译。记住，“每个词用在不同的上下文里，就成为一个新词”。只顾形式上逐词逐句地紧扣原文，忽略了汉语语言文字的特点和习惯表达方式，结果译文失之自然流畅（带有浓重欧化语），生硬枯燥，佶屈聱牙，晦涩难懂，甚至不知所云。这种外国化了的拙劣中文被称为翻译体，又称“翻译腔”或“翻译症”（translationese）。推崇“翻译体”的人认为，中文某种程度上落伍过时，不够精确，无法表达新事物、新概念。在这种思想的影响下，有些译者随波逐流，有些译者“偷工减料”，不

肯劳神斟酌，使不中不西的译文体蔚然成风。许多后学耳濡目染，宁愿奉之为汉语最正宗的表达方式。长此以往，汉语定会丧失一些本来就具有的表现力。其实，更精确恰当的表达方式就在我们丰富的文化遗产、日常和思想生活中。学习翻译的中国人应不断提高自己的汉语和英语水平，虚心研读经典译本，并在实践中反复琢磨自己的译文。现在我们来比较一下译文，判断哪个翻译属于“翻译体”。要使译文逐渐减少以上通病，避免翻译腔，做一名合格的译者，就要在学习翻译教程的过程中始终保持高度的自觉，“知彼知己”，以“科学”的态度，精益求精地完成所有练习。

① The final blow came when his pancreas began to hemorrhage. 原译 1: 当最后的打击到来时，他的胰腺开始出血了。原译 2: 当他的胰腺开始出血时，他的死期就到了。改译: 在他生命的最后时刻，他的胰腺开始大量出血。(原译 1 是误译，原因是错误地理解了原文的句子结构。原译 2 译得过死，不得体。)

② It is not only the language of aviation but with a new, British-issued set of maritime terms called “Seaspeak,” it may become the official language of shipping. 原译: 英语不仅用于航空方面，由英国制定的“海上用语”还将用于官方的海运事业。改译: 英语不仅是航空通讯用语，而且随着英国颁布的一套名为“海事用语”的航海术语，它还有可能成为船运业的语言。(原译逻辑不清，原因是既没有理解“not only...but (also) ...”句式，也没有正确理解“with”介词短语的作用。)

③ In many situations, the Department of State's first reflex was to turn to Harvard's area specialists. 原译: 在许多情况下，国务院的思想就是哈佛地区专家们的思想。改译: 在许多情况下，国务院首先想到的就是请教哈佛大学的地区问题专家。(原译虽然没有语法错误，但歪曲了原意。可能是把这里的“reflex”硬性地理解为“反射”、“翻版”之意了，而实际上该词在这个上下文中的含义是“本能反应”、“习惯性思维”。)

④ After he had lost four pints of blood, the Shah fell into a coma. His doctors tried unsuccessfully to revive him with electroshock treatment; then they removed his tubes and life supporting systems. 原译: 国王失了四品脱血后陷入昏迷，他的医生不成功地用电击法使他苏醒，然后他们移植他的器官和维持生命系统。改译: 国王失了四品脱血后陷入昏迷，医生们企图用电击使之苏醒，但没有成功。最后他们除去了接在他身上的各种管子 and 维持生命用的设备。[原译有欧化的地方(如“不成功地用”)，更把设备的管子错误地理解成人体里的管子。]

⑤ Likewise, the New Criticism revolts against biographical studies which attempt to explain a literary work through examination of personality, life, and attitude of its author. 原译: 同样，新批评主义反对试图通过研究人格、生命和作者态度来解释一部文学作品的那种生物学研究。改译: 同样，新批评反对试图通过研究作者人格、生平和态度来解释一部文学作品的那种传记式研究。(原译对关键术语和个别词的翻译不准确，特别疏忽大意地将“biographical”误读为“biological”。)

⑥ The fierce light of the burning house lighted Kino's face strongly. 原译: 燃烧中的房子的熊熊火光强烈地照亮了基诺的脸。改译: 房子燃烧的熊熊火光，把基诺的脸孔映得通红。(原译按英文语法直译，“的”字使用过多，读来别扭。)

⑦ While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. 原译: 当女主人渐渐从第一阶段转入第二阶段时，瞧一瞧这家吧。改译: 正当女主人从大哭一场中慢慢冷静下来，对人生在世觉得不胜感慨的时候，让我们来看一看她的家吧。(原译照字面直译“subsiding from the first stage to the second”，令读者不知所云。改译结合上下文译出了原文的深层意思。)



练习 现在请修改下列各句的译文，避免以上常见语病。

① My mother's youngest brother was an enlisted man in the regular U.S. Navy. He was my distant hero, then serving in the pacific fleet, a man thoughtful enough to send me at intervals small mementos of his visits to the foreign and exotic countries of the world. 原译: 他是我心目中的英雄，那时在太平洋舰队服役，在闲谈中才思过人的叔叔足以将他在世界许多国家访问的零碎的回忆讲给我听。

② The house stood in a lonely, wild part of the country, among the gray Derbyshire hills, with a murderer hanging in chains on a bleak height in full view. 原译: 这所房子坐落在一个人迹稀少的荒凉的乡下，在德比郡灰色的群山中，同一个站在看得见的荒凉的高处的一个戴着镣铐的凶手在一起。

③ The second reason for my early desire to attend Annapolis was that my college education would be assured, no small consideration during these early Depression years when the chance of a family financed college education seemed slight. 原译: 我早期想进安纳波利斯学院的原因之二是我的大学教育可以有保证。在那大萧条的时期的头几年, 当家庭经济拮据, 大学教育之事顾不上考虑, 大学教育好像小事一桩。

④ This is a sorry state of affairs for a country so great in economic size and so overwhelmingly dependent on its international relations. 原译: 这对于一个经济规模如此之大、在国际关系中如此独立的国家来说, 真令人为之感到遗憾。

⑤ The rest of the patrol was frozen in the middle of the mine field, on the edge of panic. 原译: 在雷区中部, 直升机里余下的汽油冻住了, 这真使人惊恐万分。

四、汉译英时应力避中式英语

由于中国与英语国家的历史背景、政治、经济、社会、文化以及价值观等不同, 汉译英容易产生中式英语(Chinglish), 严重影响译文的质量。产生中式英语的主要原因及其表现形式可以归纳为: 翻译带有中国特色的词汇时, 大多采取解释性翻译, 不免带有中式英语的味道; 受汉语字面的影响, 译文表面语法正确但深层次搭配不当; 汉英对重复强调的用法不同, 汉译英时会出现重复和累赘现象; 逐字照译, 过多使用修饰词, 强调过头, 削弱了原文的力量; 有省略的汉语表达很简洁, 但译成英语时未能加以必要的补缺; 汉语经常使用拟人辞格, 照字面英译, 也会使译文有 Chinglish 的味道; 汉译英时未对词类进行必要的转换, 等等。要避免中式英语, 译出地道的英文, 需要译者不断提高综合素质, 尤其是语言素养和自身修养。只有汉语功底深厚才能吃透中文精神; 只有精通英语, 才能摆脱中文字面的束缚, 从英语读者的角度出发, 按照英语习惯, 对句子进行重组, 以清晰的文字表达原文的意思。这就要求我们激发起对语言的浓厚兴趣, 时时刻刻做“有心人”, 在大量的阅读听说中进行比较研究, 多利用“回译”(reverse or back translation)的办法, 不断积累贴切的表达。

① 你觉得京剧怎样? 原译: How do you think of Chinese opera? 改译: What do you think of Chinese opera? / How do you feel about (like) Chinese opera? / How do you like Chinese opera?

② 这只表的价钱很贵。原译: The price of the watch is dear. 改译: The watch is dear. / The price of the watch is high.

③ 我们将在新的世纪里不断谱写建设中国特色社会主义的新篇章。原译: We will go on writing a new chapter in building socialism with Chinese characteristics in the new century. 改译: We will go on achieving fresh successes in building socialism with Chinese characteristics in the new century. (原译“writing a new chapter”与“building socialism”不能相互搭配。)

④ 为了推动中美关系的发展, 中国需要进一步了解美国, 美国也需要进一步了解中国。原译: To promote the development of China-US relations, China needs to know the US better and the US also needs to know China better. 改译: To promote China-US relations, China needs to know the US better and vice versa. (改译后的译文避免了重复, 行文更顺畅了。)

⑤ “三讲”(讲学习、讲政治、讲正气) 译文: emphasize the need to study, to have political awareness and to be honest and upright / 科研成果产业化 译文: to apply scientific research results to industrial production / 彻底粉碎 原译: completely smash 改译: smash (“smash”本意已经包含“彻底”之意, 多用“completely”译文语气反而减弱。其他如“完全征服”, 也不应多加副词修饰, 译为“completely conquer”; “极为可耻”不应译为“extremely shameless”, 因为“shameless”已经是最高级; “伟大的历史性转变”也不应译为“a great historic change”, 因为在英语里, “historic”已经包含了“great”之意。)

⑥ 人的意志要想避免, 也不可能。原译: It cannot be avoided if people want to. 改译: It cannot be avoided if people want to avoid it. (主句中“avoid”是被动形式, 从句中不能省略, 要说出“avoid it”。)

⑦ 世纪之交, 中国外交空前活跃。原译: At the turn of the century, China's diplomacy is most active. 改译: The turn of the century finds China most active on the diplomatic arena. (无生命的名词“diplomacy”与“active”搭配不起来, “active”的主语应该是人。改译后解决了拟人化的问题。)

⑧ 中国的富强和发展不会对任何国家构成威胁。原译: The strength, prosperity and development of China will pose

no threat to any countries. 改译: A strong, prosperous and developed China will pose no threat to any countries. (原译字对字翻译, 改译的译文使“China”作主语, 才比较自然。)

⑨ 维护世界和平是大有希望的。原译 1: To maintain world peace is very hopeful. 原译 2: There are great hopes for the maintenance of world peace. 改译 1: The prospect for world peace is very bright. 改译 2: The prospects for world peace are very encouraging indeed. (两个原译都是字对字翻译。两个改译则比较通顺。)

⑩ 同时, 也从一个角度反映了他们心怀祖国, 放眼世界的精神面貌和文化生活。原译: In addition, their pictures reflect, from a certain angle, their mental outlook of having the whole country in mind and the whole world in view as well as heir cultural life. 改译: In addition, their pictures reflect, from a certain angle, their mental outlook, their love for the motherland and wide-ranging interest in the world as well as their cultural life. (原译使用套语, 比较臃肿, 令人费解。改译则通顺易懂。)



练习 以下几句的译文属中式英语, 请分析缘由并进行改译。

① 那位妇女跑到公安局去求救。原译: The woman ran to the police for getting help.

② 我的见解和你相反。原译: My views are opposite from yours. / 他的意见和你的正相反。原译: His opinion is the very opposite to yours.

③ 旅行社宣布不再接受旅客前往开罗的订票。原译: A travel agency announced not to accept any more bookings for tourist travel to Cairo.

④ 他觉得那杂碎是他从来没有尝过的美味, 哪怕是在中国也没有。原译: He thought the Chop Suey was more delicious than anything he had ever tasted before, not even in China.

⑤ 我们享受公费医疗。原译: We enjoy free medical care.

⑥ 我们当务之急是要深化改革。原译: To deepen reform is the most urgent task.

⑦ 中国社会主义建设的航船将乘风破浪地驶向现代化的光辉彼岸。原译: The ship of China's socialist construction will brave the wind and waves and sail to the glorious destination of modernization.

⑧ 创新是一个民族的灵魂。原译: Innovation is the soul of a nation's progress.

⑨ 我们之间关系的发展使我们不仅成为亲密的朋友而且成为兄弟。原译: The development of our relations has made us not only close friends but also brothers.

⑩ 我们要继续坚定不移地坚持以经济建设为中心。我们要继续坚定不移地推进改革开放。我们要继续坚定不移地保持社会稳定。我们要继续坚定不移地贯彻执行独立自主的和平外交政策。原译 1: We will continue to unswervingly focus on economic development. We will continue to unswervingly press ahead with reform and opening-up. We will continue to unswervingly maintain social stability. We will continue to unswervingly carry out the independent foreign policy of peace. 原译 2: We will steadfastly focus on economic development, resolutely press ahead with reform and opening-up, persistently maintain social stability and unswervingly pursue the independent foreign policy of peace.

第二节 翻译知识(2): 翻译与职业翻译

一、翻译的定义

明确翻译(translation)的概念有助于学习翻译技巧, 研究翻译规律, 提高翻译质量。然而, 翻译还没有一个固定的定义。下面是几个有代表性的定义:

(1) 中国现代学者林汉达说: “(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯, 忠实地表达原文中所有的意义。”

(2) 18 世纪英国著名词典编纂家约翰逊(Samuel Johnson)说: “翻译就是把一种语言变成另一种语言, 尽量保存原意。”(To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.) 他还说: “翻译者(translator)必须通晓(master)两种语言。对两种语言的通晓法有所不同, 他对外语的知识必须是分析性的(critical),

而对本族语的知识必须是实用性的 (practical)。”

(3) 费道罗夫说:“翻译是用一种语言手段忠实、全面地表达另一种语言表达的东西。”(传达的忠实和全面是翻译区别于转述、简化以及各种改写之所在)

(4) 温特提出:“翻译是将诠释我们周围世界某部分的说法用尽可能等值的说法来代替。”(包括语言内部翻译)

(5) 美国当代著名翻译理论家奈达 (Eugene A. Nida) 给翻译下的定义是:“翻译是接受语复制原语信息的最近似的自然等值物,首先是在意义方面,其次是在文体方面的等值物 (Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)”他在谈到译者必须具备的条件时说:“单纯理解原文信息的‘大意’或能查字典是远远不够的,还必须吃透语义的细微区别、词语的各种感情含义以及决定信息风味情调的各种文体特色。”[当原语 (source language) 被译成某种语言,这种语言就叫“译入语” (target language / receptor language) 或“译语”,又称“目标语”或“目的语”。]任何翻译都必须经过理解和表达这两个步骤,即透彻理解原文的意思,然后用另一种语言把它如实地表达出来。因此,“翻译就是译意” (Translating means translating meaning. 奈达语),“信比得意忘言” (To be faithful, one must get the meaning and forget the words. 钱钟书语),这也意味着翻译是一种创造性活动。所以,奈达说,“翻译的含义远比科学大得多”。翻译也是一种技能,但归根结底,完全令人满意的翻译永远是一种艺术。

综上所述我们可以给翻译下一个既概括又具体的定义,即“翻译是一种目的在于交流思想的语言活动,任务是将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来”。但这里所谓的信息,内容是相当丰富的,不仅包括意义和思想内容,还包括使译文读者得到与原文读者大致相同的感受(感情、修辞、文体、风格、文化及形式等方面)。大致地讲,翻译是传输信息、防止信息失真的过程;是两种语言间的转换艺术 (art)、技巧 (craft) 和科学 (science) 三者的统一;是一门需要大量练习 (practice) 的技能 (skill)。之所以说翻译具有科学性,是因为翻译本身具有独特的规律和方法;说翻译具有艺术性,因为翻译是一种“再创作”。另外,翻译还具有社会性,因为首先它是一种社会活动,译者的翻译意识和翻译行为受到社会的制约和影响;其次,翻译工作已经被社会化了,如众多翻译公司的成立,大型翻译项目的会战。

二、职业翻译的定义

法国翻译学教授吉尔 (Daniel Gill) 把翻译教学分成两个范式,大学翻译与职业翻译 (professional translation)。在大学或学院的外语系开设的传统的外语与母语互译的翻译课程被称为大学翻译。职业翻译是指为市场培养高级翻译人员的职业化培训,职业翻译服务于工业、经济、科技和政治等利益。还有把文学翻译以外的翻译统称为非文学翻译的做法,并认为职业翻译培训就是非文学翻译。

三、职业翻译需要的基本技能

1. 对原语文本的充分理解

翻译是一项极其复杂、极具挑战性的工作。它要求译者具有较高的原语语言水平。虽然这种知识水平并不是指具备用原语自己撰写文章的能力,但是译者应当广泛阅读,经常用原语写作,能够了解原语承载的一种或多种文化内涵,能够凭借扎实的原语功底“尽窥其妙”。

2. 语言外的百科(文化)知识或专业知识——译外功

翻译人员搞学问,既要精深,又要渊博。除了外语、汉语方面的修养至关重要,翻译还要求译者具有广阔的知识面,能掌握更多领域的专门知识。有人说“翻译家是杂家”(A translator is an eclectic.),此言不虚。有句英语道出译者在杂学方面提高修养的重要性:“An interpreter/translator has to know everything of something and something of everything.”(翻译人员要做到对某些事无所不晓,又要做到凡事略知一二。)译者只有是“杂家”,对各国的历史、地理、政治、经济、军事、外交,特别是风俗人情等方面都有较多的了解(简而言之,背景知识丰富),对原文的理解才能比较深刻正确,译文的表达也才会比较确切完美。任何一位成功的翻译家总是博览群书,学识渊深,经历丰富。不具备足够的文化百科知识,在对原文进行分析时会出现严重的阐释错误,在译语表达中会出现词语选择错误。译者必须学习一些专业,

拥有几部专业词典,交上几个专业朋友,否则,很难译专业书籍。

3. 深厚的汉语素养和较强的译语写作能力

译者汉语素养的高低是影响译品质量的一大要素。翻译要求译者具有扎实的译语功底,能“运用自如”。加强汉语素养,可以提高语言对比的起点、分析语言的能力、表达能力和得体性。译者除了应该掌握他所生活的这一时代的语言外,还应对过去时代以至古代的语言也有所了解,至少能阅读古籍,能查找资料,能解剖分析典故、掌故。手头要有各种工具书,要不断积累工具书,有些要作为功课天天学习。要养成向生活、向群众学习语言的习惯。一个语言贫乏的译者无法完成翻译工作。“士欲工其事,必先利其器。”要想有所作为,译者必须终生不懈地学习说话,锤炼语言。美国蒙特雷国际研究学院翻译系认为,口、笔译是既相互关联而又彼此独立的两种职业。语言技能只是对成功的口、笔译人员的全面要求中的一个小小的部分。口译和笔译工作要求从业人员全面发展,能根据有关文化环境的实际情况,理解、分析和表达一般性、科学性和技术性材料。进行口译或笔译工作,他们必须接近完美地抓住用外语表达的、在特定文化语境中出现的各种意义上的所有细微差别。高水平的译者需要具有很高的文本撰写能力,而这方面的要求因原语文本的文体不同而有所不同,如文学译者需要名副其实的文学天才,新闻译者需要对记者的文笔有某种敏感度,科技译者需要相应的文本撰写风格。因此,译者要不断培养和强化语言感受力,扩大语域范围。要视词语所在语境来决定译语的尊卑、庄谐、亲疏,等等。优秀的文学翻译常有译者的“神来之笔”,好的科技翻译也常有译者的“顿悟”。但译者的灵感来自生活体验、翻译实践、渊博的知识、语言文字修养和思维能力这几个方面的综合水平与能力。

4. 熟练掌握翻译原则和步骤

面对模棱两可的文本和存在理解与表达困难的时候,译者需要具备寻找完成翻译所应采用的技术或相应的策略,以及做出最佳选择的能力。这种翻译能力要通过了解和掌握相关知识与技能来培养。要了解现行的行业标准,包括对客户和同行的忠诚标准或职业行为标准。还要能充分了解翻译市场状况,更要了解各种信息源、手段,例如网络和其他工具。要掌握资料查询方法、在撰写译文文本时确定应选择的信息和语言表达方法、各种不同工具的使用,等等。总之,做翻译不仅是“知识面”的问题,还涉及如何“善于思索”、“反应敏捷”,如何树立良好的学风和严谨的治学态度等方面的问题。

5. 对职场和商业运作的了解

职业翻译能力包括对翻译市场的了解,尤其应该了解潜在的客户,了解“主导”专业的情况,了解与从业有关的现行法规、项目管理方法和技术、电脑及其他翻译工具。

6. 树立质量意识

译员要树立译文质量意识,翻译工作按标准化程序进行。严格审校制度,保证译稿质量。任何翻译上的错误都有可能造成工程上的重大损失,所以译员要保持如临深渊、如履薄冰的慎重态度,善于捕捉“藏而不漏”、难以察觉的信息。

四、如何看待翻译技巧与翻译技能的培养

翻译既有实用的方法和技巧,又有相应的理论体系。在理论常识的指导下,寻找翻译的内在规律,培养自觉的技能意识,会更有效地提高翻译能力。翻译技巧,即翻译方法,指的是解决具体翻译转换上技术、技艺、艺术方面的问题。翻译技巧的依据是原语和译语在语言、语法及表达方式上的异同。因此可以按原语的词类、句型等语法范畴及惯用法系列等,梳理翻译表达的技巧、方法;也可以按对原文信息、形式进行翻译表达的方式,对翻译手法进行分类,具体涉及分合、增减、反正、顺逆、去留存变、直意形神等辩证关系。同样的译法处理也可以从不同的角度分析归类。熟练、得体地运用各种翻译技巧、方法,顺利完成理解—表达任务的能力,就是翻译技能,包括原语领悟能力、译语表达能力、适应力(能据语言社会功能来调整译文文体、句式、词语)和应付能力(能使用各种变通手段最大限度地转换再现原文)。培养和发展翻译技能包括基础理论知识的学习和基本技巧、方法的实践两个方面。训练的最终目标是翻译的“熟巧”(proficiency),要求译文在质量上具有语义、情态、文体等表达方面的准确性(exactness),译文应合乎规范、惯用法、具有文体风格特色以及通顺、晓畅的可读性(readability)。

五、如何看待翻译与审美修养的关系

翻译是由人所操作的以语言为媒介的艺术活动,它要求译者具有一定的理论知识,懂得一些翻译技巧;要求译者具备丰富的知识积累,这种知识既指特定专业知识,也包括社会和生活知识;要求译者有语言和文化的熏陶;还要求译者有审美的修养,特别是语言美的修养——真可谓“功夫在诗外”。翻译需要具有两种语言的知识和在两种语言之间进行转换的能力,而语言转换能力的培养主要是通过阅读来实现的,尤其是阅读好的文学作品,因为语言一旦进入交际状态就具有审美的品格,因为无论是文学翻译还是非文学翻译,任何文体的写作和“再写作”(即翻译)都存在审美问题。通过读书,领悟、研究语言之美,提高自己的语言修养,学习使用具有审美特征的语言来写作、翻译。

六、如何看待翻译与做人的关系

做翻译要学会把握分寸,深谙“过犹不及”。做翻译要学会“察言观色”,仔细推敲,细心衡量。做翻译因而会令人心思敏锐,细心周到,胸襟宽广,久而久之必有益于为人处世。翻译好比做人,译道恰似人生,唯恰如其分、准确练达是图,信马由缰、意犹未尽致滋蔓芜杂者实属不忠无信之流,虽亦步亦趋而仍能我行我素;既中规中矩又不失诸僵化方为师表。翻译好比做人,译道恰似人生,但见“有心”而“无力”,更觉“尽力”而“无心”,左右为难,忐忑不安;虽“一名之立,旬月踌躇”,仍觉“言不由衷”;虽呕心沥血,精雕细刻,仍觉费力不讨好。翻译好比做人,译道恰似人生,几多志士雄心勃勃踏上漫漫征程,一遇挫折便半途而废,挥手自兹去,洒泪别“乌江”;亦不乏自恃才华横溢而跃跃欲试者,三思而不行,百虑而丧志,最终望而却步,遗憾终生;更有无数英雄,或精英或俗子,不为名不图利,矢志不渝,默默耕耘,终因乐此不疲而斩获良多。翻译好比做人,译道恰似人生,沿途迂回不平却有旖旎风光,勇往直前者方能先苦后甜,甘于寂寞而又善于思索者必如愿以偿。愿译道诸君后生始时虚怀若谷、大智若愚,身经百战、苦中作乐而练就于狭隘空间闪转腾挪、运筹帷幄之功法,终成决胜千里、流芳溢彩的文化使者,于无声处饱尝“创造”乐趣,安享甜蜜成果,咀嚼百味人生,回味沧桑译道。

第三节 翻译技巧(1)

一、英语和汉语在语言学上的显著区别

1. 综合型与分析型

从语言形态学分类来看,汉语是分析型(analytic)为主的语言,即汉语是以词汇的手段表示概念意义及语法意义,缺乏能表示语法意义的形态变化体系,而是通过虚词、词序等手段来表达语法关系。英语是从综合型(synthetic)向分析型语言发展的语言,即英语主要通过丰富的词形态变化来标示语法范畴,表达语法意义。因此,汉译英的基础就是运用英语的形态手段来表达汉语的概念意义及语法意义。

2. 形合与意合

句子内部连接或外部连接使用句法手段和词汇手段的语言属于形合(hypotaxis)语言;反之,句子内部连接或外部连接使用语义手段属于意合(parataxis)语言。也就是说,凡是使用连词或关联词语来表达句法关系(句中各种关系通过明显的形态标志体现出来),包括并列句和从属句,在句法形式上都属于形合关系。从语言句子组织上的区别来看,英语是一种层次分明、逻辑脉络清晰的“立体式的”“形合”语言。英语简单句以主谓结构为主干,以定语、状语等成分为枝叶;并列句通过并列连词表明分句之间的逻辑关系;复合句以主句为主干,揭示各种逻辑关系的连词将修饰主句的从句与主句连接起来。作为一种结构比较严密、枝蔓横生、互相攀附的“树型结构”的语言,英语倚重各种虚词(如冠词、介词、连词)、非谓语动词(不定式、分词、动名词)以及独立主格,加上词形变化,形成一种语法完整、逻辑性强、结构优美的形合语言。意合形式是词与词、句与句的组合主要凭借语义关系和联想达成,外部形态无明显连接标志,是表面上没有从属或并列关系的小句,构成运用并列手段连接而不用连词的排列。小句之间的逻辑关系隐含于上下文之中,需要靠推断而知。例如:

① Humpty Dumpty sat on a wall. Humpty Dumpty had a great fall. (此句可用“and then”变成主从结构。)

② Boys and girls come out to play. The room doth shine as bright as day. (可用“because”变成主从结构。)

③ Save trees—Eat a beaver. (可用“how”明确其中的方式关系。)

英语中,不用连词的排列在儿歌、民谣等民间的文学形式中以及日常话语中很常见。汉语的基本句和语段都是一种以意合为主要手段的意念流(stream of notions),不可或缺的形式手段只有语序和虚词,例如:“雨是最寻常的,(它)一下就是两三天。(不过)(你)可别恼,(你试向外边)看,(它)(正在下着),像花针,(也)像细丝,(它)(那么)密密地斜织着,(以至于人家的)屋顶上全笼着一层薄烟。”(朱自清《春》)作为一种“竹节结构”的语言,汉语靠外形松散而内含逻辑的流水句形成一种逐次排列、以神摄形、意境优美的意合语言。不过,虽然从句法表现特点总的情形来看,汉语是一种靠语义贯通的“意合”语言,句子各部分依靠意义连接,在形式上体现为平面式的流水句(叙述文尤其如此),短小精悍,灵活多变;但另一方面,在汉语欧化的过程中,许多非常正式的文体也表现出“形合”倾向,一般文体中的句子则仍以“意合”为主。总的来看,英语重形合,语法比较严谨,功能词的作用很重要;汉语重意合,功能词较少,语法关系是隐含的、模糊的,这就加深了准确获得意义的难度。我们可以把意合看作是在形合基础上的一种发展、提高和升华,是对形合的一种紧缩和简化。

3. 主谓句与主题句

与形合和意合这个总的区分相关,英汉这两种语言表现在句子结构上的重要特点还可以归纳为:英语是主语突出型(subject-prominent)语言,汉语是主题突出型(topic-prominent)语言。英语主要通过主语—谓语的主谓句型结构进行描写,五大基本句型是:主谓(SV)、主系表(SVC)、主谓宾(SVO)、主谓宾宾(SVOIO2)和主谓宾补(SVOC)。汉语经常通过一种把句首成分看作话题加以评论的句型——主题句进行描写,话题和评论在语法关系上表现为主题与述题。汉语主题句是名词性的,不是动词性的,是评论性的而不是叙述性的,因此必须以主题为中心,放在首位,句子才显示出脉络和顺序。实际上,主谓句和主题句在语言中是并存的、互容的句型,只是英语以主语概念为基础可以描写得更深刻,汉语常以主题概念为基础,这样可以描写得更深刻。因此,在英汉互译时要考虑各自造句的语言心理:汉译英要突出主语,英译汉往往需突出话题。

4. 静态语势与动态语势

英语句子由谓语动词统领名词、形容词、副词等骨干词汇,形成静态语势。汉语句子则依靠动词词组和短句,形成动态语势。这意味着英译汉时应侧重把英语的静态语势转换为汉语的动态语势,汉译英时则应设法把汉语的动态语势化为英语的静态语势。更明白地说,既然汉语喜用短句,句意松散,动词使用较多;英语喜用片语(phrase),句意紧凑,名词介词使用较多,那么英译汉就应该考虑进行扩展,将片语译成短句;汉译英时就应该考虑进行紧缩,把短句译成以名词为中心的片语。

5. 抽象表达与具体表达

总体来说,英语倾向于使用抽象表达法,汉语倾向于使用具体表达法。所以就汉译英而言,有时要用英语抽象表达翻译汉语的具体词语和形象性词语,有时要用英语抽象名词翻译汉语动词,有时要省略汉语的范畴词。

6. 前重心句与后重心句

英语“前重心句”居多,即结果、结论或前提在前,原因、分析或假设在后。相对而言,汉语一般喜欢先偏后正,先因后果,先假设后推论,先让步后结论,通常是结论在后的“后重心句”。显然,在翻译实践中应特别关注以上所揭示的英汉两种语言的区别性特征,更要把与英汉互译的相应的基本原则贯彻到整个翻译实践当中。

7. 末端重量与无重量原则

英语词序的重要原则之一是末端重量(end-weight)或末端中心(end-focus),即英语要求把新信息或其主要部分安排在句子的尾部。从结构上看,凡是字数较多或者语法结构较复杂的部分一般出现在英语句子的句末。而汉语句子并无什么“重量原则”要遵循。因此汉译英时译文一般要遵循尾重原则。

(一) 翻译时应首先注意到汉语和英语在形合与意合上的对比

① A dialect is known by every linguist in this room. 译文1:一种方言被这间屋子里的每个语言学家所懂得。译文2:有一种方言这间屋子里的每个语言学家都懂得。(译文1不是汉语的习惯说法。译文2把英语的主谓句译成“话题—评论”

型的汉语句式。其中“有一种方言”是话题，是该句的出发点和支撑点，是结构重心，其后是环绕主题展开的评论语。）

② You don't grow the grain you eat and you don't make the clothes you wear. 译文 1: 你不种你吃的粮食，你也不做你穿的衣服。译文 2: 你吃的粮食不是你自己种的，你穿的衣服也不是你自己做的。（译文 1 是直译，不是汉语正常的表达形式。译文 2 把“你吃的粮食”和“你穿的衣服”作为主题，接着对此分别予以评论，形成汉语的“话题—评论”的结构。）

③ As the weather was fine, we decided to climb the mountain. 译文 1: 由于天气晴朗，我们决定去爬山。译文 2: 天气很好，我们决定去爬山。（虽然两个译文都准确无误，在汉语里都能接受，但更符合汉语规范的翻译是意合句，即译文 2。）

④ When Frau Wirth had left, all beautifully waved and pleased with her looks in the mirror, Emil's mother went into the bedroom. 译文 1: 当弗劳·沃斯太太离开时把头发烫得漂漂亮亮，对镜子里自己的尊容很是得意。她走了之后，艾米尔的妈妈走进了卧室。译文 2: 弗劳·沃斯太太把头发烫得漂漂亮亮，照了照镜子，满意地走了。艾米尔的妈妈走进了卧室。（汉语一般按动作发生的先后顺序进行描述或叙述。显然，译文 2 的意合句才是好的汉语表达。）

⑤ “五四”以后，到了“新红学”的时代，代表人物有胡适、俞平伯等。译文: The May Fourth Movement of 1919 saw the beginnings of the “New Redology”, represented by scholars such as Hu Shi and Yu Pingbo.（汉语原文中“‘五四’以后，到了‘新红学’的时代”是主题，英语译为主谓句。汉语的“评论”部分，转化成英语的过去分词短语作非限制性定语。）

⑥ 水能载舟，亦能覆舟。译文 1: Water can float and swallow a ship. 译文 2: As water can float a ship, so can it swallow the ship.（汉语原文是典型的意合句，内含类比关系。译文 1 平铺直叙，抹杀了原文类比关系蕴藏的哲理意蕴。译文 2 用特殊的明喻句型“As...so”这个形合句，则异曲同工。）

⑦ The church was surrounded by yew trees which seemed almost coeval with itself. 译文 1: 教堂为紫杉所环绕，紫杉树的树龄看似与教堂的历史一样悠久。译文 2: 教堂四周，有紫杉环合，两者几乎一样古老。（译文 2 没有重复“which”和“itself”，而是充分发挥汉语意合的优势，行文简洁流畅。）

⑧ If rise of blood pressure occurs with some other disease, it is called secondary hypertension. 译文 1: 如果血压升高同时伴有其他并发症，这种高血压就被称为继发性高血压。译文 2: 某种其他疾病伴发的高血压，称为继发性高血压。（译文 1 是形合句，略显刻板，但可能符合某种具体的文体。译文 2 充分发挥汉语意合的优势，行文简洁流畅。）意合句是意义上和句法上统一的整体。除依靠意义去组合外，它还有一套句法联系手段，如采用语序、词语本身、词汇接应、结构平行、重叠形式、谓语动词时态范畴、重复、推理（如“因果、目的、解证”等）和非推理（如“并列、承接、递进、假设、条件、选择”等）联系手段进行意合。

（二）在英译汉时恰当运用“词组堆迭句”

在汉语表达中，往往针对一个话题，运用数个简短的词组疏散排列而成，构成“话题+说明”的意合形式，韵律简劲、起伏有致。在英译汉中适当使用这种“词组堆迭句”，能使汉语译文简洁流畅，富于音韵美。有时，先用几个简短词组铺垫，然后点出句子的话题，或予以总括或予以发展。

① She was a tall silent woman with a long nose and grey troubled eyes. 译文: 她个子挺高，沉默寡言，长长的鼻子，一双灰眼睛，流露出忧郁的神情。

② His proposal of this plan of marrying and continuing at Hartfield—the more she contemplated it the more pleasing it became. His evils seemed to lessen, her own advantages to increase, their mutual good to outweigh every drawback. 译文: 他提出的既能结婚又能留在哈特菲尔德的主意她越思量越觉得妙。既对他无害，又对她有益，两全其美，尽可为之。

③ The morning June 27th was clear and sunny, with the fresh warmth of a full-summer day; the flowers were blossoming profusely and the grass was richly green. 译文: 六月二十七日上午，天气晴朗，阳光明媚，鲜花盛开，绿草如茵，充满了盛夏之日的清新和温暖。